M-PROSPECT

FORDÍTÓIRODA • ÜBERSETZUNGEN

LANGUAGE

FOR

BUSINESS

EXCELLENCE

UNSERE ÜBERSETZUNGSDIENSTLEISTUNGEN

Die M-Prospect Sprachdienstleistungen GmbH (M-Prospect Oktatási és Szolgáltató Kft.) bietet seit 2006 Übersetzungsdienstleistungen an, in erster Linie für Firmenkunden. Die Grundlage für unseren Erfolg bilden unsere fachliche Kompetenz, unsere Erfahrung und unsere Flexibilität. Wir betrachten all unsere Dienstleistungen als Referenzarbeiten und sind der festen Überzeugung, dass nur hervorragende Qualität weitere langfristige Aufträge und eine dauerhafte Zusammenarbeit bringen. Das belegt auch unser stetig wachsender Kundenkreis, wichtiger als die Statistik ist für uns jedoch, dass unsere Kunden mit den von uns erbrachten Dienstleistungen zufrieden sind.

Wir hoffen, dass wir all das in unserer Zusammenarbeit realisieren können!

EINIGE UNSERER REFERENZEN

ABB • Adient • Alföldi Tej • Arconic • AS24 • Atlas Copco • Audi • Baron Groupe • Becton Dickinson • BT Seals • Bock • Brooks Instrument • Continental • CSL Plasma • Danfoss • DENSO • Eltec Holding • Emerson Process Management • Envisio • Framatome • Galika • Gallicoop • Gestamp • Grass • Grundfos • Hanon Systems • Harman/Becker Automotive Systems • Interex-Waga • Lear Corporation • Mapei • MaxMothes • Medtronic • Metalobox • METRO • Mondelēz • Normbenz • Roche • Hydro • Suez Water&Process Technologies • Sysmex • Tech-Masters • Total Lubricants • Weldmatic • Xintex • Xomox

Europapier

„Unser Unternehmen arbeitet seit etwa 2 Jahren mit M-Prospect zusammen. Dort übernimmt man auch die Übersetzung umfangreicher Dokumente mit korrekten Fristen. Einige Male waren Änderungen in den bereits abgegebenen Ausgangstexten erforderlich. Solche – nachträglichen – Wünsche unsererseits wurden immer sehr flexibel gehandhabt, sogar kurz vor dem Liefertermin."

Csaba Bodnár
Finance Manager

Medtronic

„Ich arbeite im Bereich der Übersetzung medizinischer Fachtexte seit Jahren mit der M-Prospect Kft. zusammen. Von einseitigen Informationsblättern in englischer Sprache bis hin zu Schulungsmaterialien von mehreren Hundert Seiten fertigt sie die Übersetzungen stets präzise und zum vereinbarten Termin an. Besonders Letzteres ist mir sehr wichtig, da ich die Veröffentlichung unserer Publikationen auf diese Weise genau planen und vorbereiten kann."

Dr. Csaba Varga
Geschäftsspartenleiter

UNSERE ÜBERSETZUNGSDIENSTLEISTUNGEN

Basisdienstleistungen

Fachübersetzung

– für den internen Gebrauch, zu Informationszwecken beauftragte Übersetzungen, die nicht zur Veröffentlichung bestimmt sind, jedoch Fachwissen seitens des/der Übersetzers/Übersetzerin erfordern

Premiumfachübersetzung

– für Übersetzungen, die der internationalen Kommunikation dienen, zur Veröffentlichung bestimmt sind sowie eine/n muttersprachliche/n Übersetzer/in und eine/n muttersprachliche/n Lektor/in erfordern

UNSERE ÜBERSETZUNGSDIENSTLEISTUNGEN

Ergänzende Dienstleistungen

Sprachlektorat — für Übersetzungen, die der externen Kommunikation zwischen Unternehmen dienen sowie Fachwissen und eine besonders gründliche sprachliche Prüfung erfordern

Fachlektorat — für Übersetzungen, die der externen Kommunikation zwischen Unternehmen dienen und auch eine terminologische Abstimmung erfordern und bei denen auch das Lektorat von einer Fachkraft vorgenommen wird, die mit dem jeweiligen Fachgebiet vertraut ist

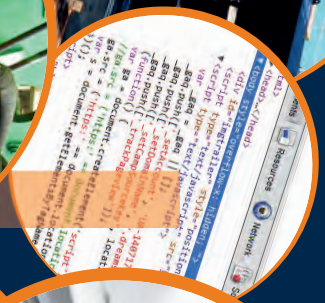
Versehen mit einem Vermerk — auf Wunsch, wenn eine beglaubigte Übersetzung laut Gesetz zulässig ist, sowie bei der Übersetzung sonstiger Firmendokumente und Privaturkunden

Desktop-Publishing— bei der Erstellung druckfertiger Veröffentlichungen, Prospekte und Marketingmaterialien oder bei der Umwandlung von als Bild vorliegenden Texten in editierbare Dateien

FACHGEBIETE

- Automobilindustrie
- Bergbau
- Versicherungen
- Mode
- Lebensmittelindustrie
- Baugewerbe
- Metallurgie
- Fotografie
- Physik
- Pharmaindustrie
- Fremdenverkehr
- Recht
- Handel
- Buchhaltung
- Umweltschutz
- Marketing
- Landwirtschaft
- Qualitätssicherung
- Kunststoffindustrie

- Internationale Beziehungen
- Druckindustrie
- Medizin
- Finanzen
- Politik
- Eventmanagement
- Sport
- Transportwesen
- IT
- Rechnungswesen
- Belletristik
- Werkzeugmaschinen
- Software
- Textilindustrie
- Tourismus
- Eisenbahn
- Chemieindustrie
- Gastgewerbe
- Managementwissenschaft
- Wasserwesen



TEXTARTEN

Technische Dokumente

- Firmenpräsentationen
- Sicherheitsdatenblätter
- Technische Dokumentationen
- Maschinenhandbücher
- Gebrauchsanweisungen für die Montage von Maschinenstraßen
- Betriebsdokumentationen
- Dokumentationen zum Qualitätsmanagement
- Produktbeschreibungen und Kataloge

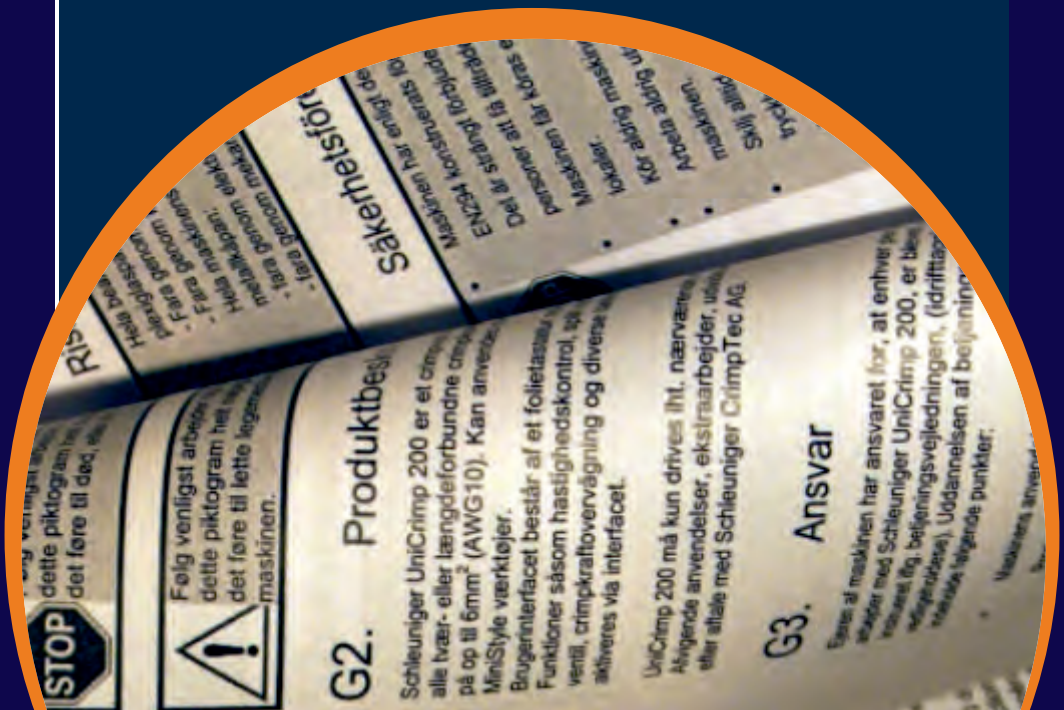
TEXTARTEN

Dokumente im Bereich Büromanagement und Kontaktpflege

- Geschäftskorrespondenz
- Protokolle von Geschäftsverhandlungen
- Verträge und Vereinbarungen
- Ausschreibungen und Ausschreibungsbewerbungen
- Unternehmenszeitungen und Newsletter
- Handzettel und Informationsbroschüren
- Stellenanzeigen
- Präsentationen
- Skripte für Trainings und Schulungen
- Webseiten

Öffentliche und Privaturkunden

- Handelsregisterauszüge
- Kaufverträge
- Auszüge aus dem Personenstandsregister
- Zeugnisse und Diplome
- Diplomarbeiten und Abstracts
- Schlussberichte



SPRACHEN

Deutsch, Englisch, Französisch

Italienisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Ukrainisch

Bosnisch, Kroatisch, Polnisch, Rumänisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch

Albanisch, Bulgarisch, Dänisch, Estnisch, Finnisch, Flämisch, Katalanisch, Lettisch, Litauisch, Mazedonisch, Niederländisch, Norwegisch, Portugiesisch, Schwedisch, Türkisch

FRISTEN

ABLAUF	WÖRTER DER AUSGANGSSPRACHE/ÜBERSETZER/TAG
Normal	1500 (etwa 7 Seiten)
Express	2300 (etwa 10 Seiten)

KRITERIEN FÜR DIE PREISBILDUNG

- Sprachkombination
- Menge
- Frist
- Textart
- Wunsch bezüglich des Lektorats
- Umfang des Editierens
- Ausmaß der Übereinstimmungen im Text
- Wunsch der Druckvorbereitung

NACHLÄSSE

- Nachlass von 10 % für neue Partner vom Preis für die erste beauftragte Übersetzung
- Für Kunden mit regelmäßigen Aufträgen in einem Rahmenvertrag vereinbarte Nachlässe
- Nachlass für Textwiederholungen, der außer dem Entgelt für die Dienstleistung auch die Frist, mit der wir den Auftrag annehmen, verringert

ÜBERSETZUNGSUNTERSTÜTZUNG (CAT)

Wir verwenden in unserer Agentur verschiedene Programme zur Übersetzungsunterstützung (CAT-Softwares) — z. B. memoQ, SDL Trados und Across — für die Anfertigung qualitativ hochwertiger Übersetzungen. Unsere Preisangebote erstellen wir in jedem Fall unter Berücksichtigung der durch den Einsatz von CAT-Software ermöglichten Nachlässe.

VORTEILE DER VERWENDUNG VON CAT-SOFTWARES:

- Durch die Wiederverwendung zuvor bereits übersetzter Texte und die Berücksichtigung der teilweisen Übereinstimmungen verkürzt sich die für die Anfertigung der Übersetzungen benötigte Zeit um durchschnittlich 30 %.
- Die Verwendung der Terminologie wird konsequent und nachprüfbar.
- Die Übersetzungen werden qualitativ besser.
- Unsere Kunden können mit kürzeren Fristen, niedrigeren Preisen und einer größeren Dienstleisterkapazität rechnen.
- Außer den herkömmlichen Formaten kann eine Vielzahl von Dateien übersetzt werden.

PREISBILDUNG MIT CAT-SOFTWARES

Bei Dokumentationen, die in einem editierbaren Format bereitgestellt werden, ist die Grundlage der Kostenberechnung die von dem Übersetzungsunterstützungsprogramm vorgenommene Analyse des Textes, in der Wiederholungen innerhalb der Segmente, der Sätze und der Dokumente sowie die prozentuale Übereinstimmung der Sätze des zu übersetzenden Textes mit dem Übersetzungsspeicher, der die früheren Übersetzungen enthält, ausgewiesen werden.

Wir wenden anhand der prozentualen Übereinstimmungen folgende Nachlässe an:

Anteil der Wiederholungen innerhalb des Textes	Höhe des Nachlasses	Zu bezahlen
101 % (auch Übereinstimmung des Kontextes)	70 %	30 %
100 % (auch Übereinstimmung des Kontextes)	70 %	30 %
95 %—99 %	50 %	50 %
85 %—94 %	20 %	80 %
75 %—84 %	20 %	80 %
unter 75 %	0 %	100 %

Tech-Masters

„Wir arbeiten seit mehr als 10 Jahren mit der Übersetzungsagentur M-Prospect. Ihre schnelle und qualitativ einwandfreie Leistung ist eine große Hilfe für unser Unternehmen. Auf die Vorschläge und fachlichen Ratschläge ihrer Mitarbeiter können wir uns immer verlassen, denn sie sind fachlich fundiert.“

Zoltán Horváth
Büroleiter

ABB

„Die Übersetzungsagentur M-Prospect fertigt die von uns beauftragten Übersetzungen immer termingerecht und sehr präzise an. Es handelt sich um eine spezielle Fachsprache, aber das bereitet nie Probleme. Auch das Desktop-Publishing ist qualitativ einwandfrei. Wir können die Dienstleistungen der Agentur nur jedem empfehlen."

Lilla Németh
Mitarbeiterin Marketing und Kommunikation

UNSERE ZERTIFIZIERUNGEN

Unsere Agentur verfügt seit 2003 über eine ISO-Zertifizierung.
Gegenwärtig betreiben wir ein Qualitätsmanagementsystem gemäß **MSZ EN ISO 9001:2015**.

Unsere Agentur ist seit 2012 Mitglied des **Vereins der Professionellen Sprachdienstleister in Ungarn** (Proford).

ÜBERSETZUNGSAGENTUR M-PROSPECT

Postanschrift: Pirosalma utca 1–3.
H-8000 Székesfehérvár

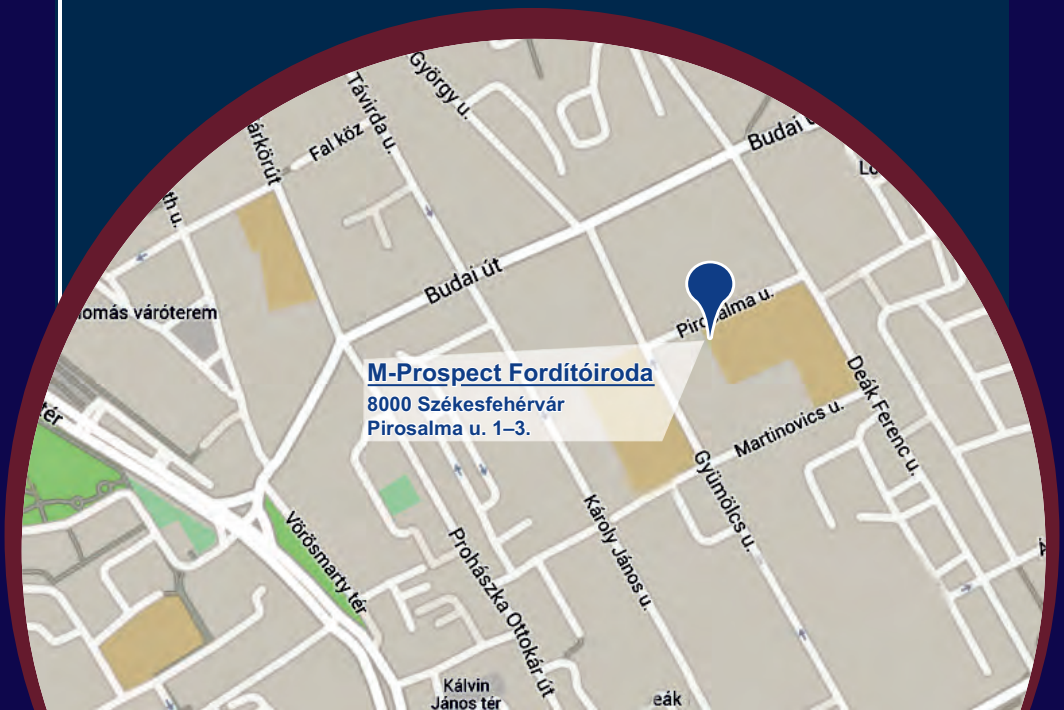
Rechnungsadresse: Szörényi utca 59.
H-8000 Székesfehérvár

Bürozeiten: montags–freitags
8:00–16:30 Uhr

Telefon/fax: +36 22 311 653

Web: www.m-prospect.hu/de

E-mail: forditas@m-prospect.hu



© M-Prospect Kft., 2020

LANGUAGE
FOR
BUSINESS
EXCELLENCE
M-PROSPECT
FORDÍTÓIRODA • ÜBERSETZUNGEN